

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет Международных отношений
Кафедра Дипломатического перевода

ПРОГРАММА

итогового контроля по дисциплине
РРТ 4216 «Практика переводов текстов по специальности по выбору студента
(английский)»

Образовательная программа по специальности
6В03104 «Международные отношения»

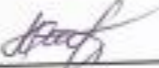
Курс – 4
Семестр – 7
Количество кредитов – 6 (Семинар-4)

Алматы 2023 г.

Программа итогового экзамена по дисциплине «Практика переводов текстов по специальности по выбору студента (английский)» составлена на основе рабочего учебного плана и каталога дисциплин образовательной программы преподавателем, магистр филологических наук: Өтепова А.М.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Дипломатического перевода.

« 1 » 09 2023г., протокол № 1

Заведующая кафедрой  Сейдиксенова А.С.

Программа итогового экзамена по дисциплине
«Практика переводов текстов по специальности по выбору студента (английский)» 2023-2024
Осенний семестр
Преподаватель – Отепова А.М.
ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

При прохождении экзамена в устной форме (онлайн) студенту необходимо:

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам осеннего семестра 2023-2024 учебного год.
2. Экзамен проводится онлайн через платформу MS Teams с преподавателем-экзаменатором.
3. В соответствии с правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:
 - использование шпаргалок;
 - использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
 - использование черновиков и тетрадей;
 - использование книг и учебников;
4. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.
5. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.
6. В обязательном порядке студенты должны подготовиться к экзамену за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента).

Политика оценивания

Итоговый контроль по дисциплине «Практика переводов текстов по специальности по выбору студента» проводится в устном формате по билетам.
Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов. Количество вопросов в каждом билете - 3.

Номер вопроса	Задание	Количество баллов
Вопрос 1	Theoretical question	20 баллов
Вопрос 2	Practical task 1	40 баллов
Вопрос 3	Practical task 2	40 баллов

Время на подготовку – 30 минут

Время ответа – 15 минут

За 30 минут до начала экзамена следует напомнить о начале экзамена.

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№ Используемая платформа Форма

проведения

итогового

контроля

(экзамен)

Вид экзамена

1. ИС Univer Стандартный Устный (online)

Теоретические темы для подготовки к экзамену:

Перечень вопросов курса, по которым будут составлены тесты:

Translation theory

Unit of translation

Oral and written translation

Transcription, transliteration and calque

C5+1 presidential summit

G20 and G7

World health organization

Foreign Media about Kazakhstan

Количество заданий в экзаменационном билете:

Билет №

1. Match the translation of collections

2. Read and translate from English into Kazakh/Russian.

3. Dwell upon the topic:

Literature: main, additional.

Literature:

1. English in international compacts = Халықаралық шарттағы ағылшын тілі: оқу құрал/ Н.В Милованова, А.Б. Калиева. – Алматы: ССК, 2016. -200 б.
2. Аударманың өзекті мәселелері // Құраст: С.Құлманов. – Алматы: «Palitra-Press» - 2015, 296 б.
3. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (с английского языка на русский и с русского языка на английский) // Прошина З.Г. - Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008 (3-е изд., перераб.)
4. Перевод и реферирование общественно-политических текстов // Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман // Английский язык : учеб. пособие /. – 6-е изд., стер. – Москва : РУДН, 2017. – 126 с.
5. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
6. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017.

РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина: «Практика переводов текстов по специальности по выбору студента (английский) Уровень: бакалавр, Форма: Устный экзамен.

Платформа: ИС «Универ».

	Таксономия Блума		Балл Критерий	Отлично	Хорошо	Удовлетворит ельно	Неудовлетворительно	
				90-100%	70-89%	50-69%	25-49%	0-24

1.			Демонстрирует четкое понимание фундаментальных концепций и принципов, относящихся к темам, охватываемых итоговым контролем.	Демонстрирует исключительное понимание предмета, включая нюансы и связи. Студент четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами. 90	Демонстрирует глубокое и существенное понимание предмета. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению задания. Студент в полном объеме излагает теоретический вопрос, но допускает неточности в иллюстративном материале.	Демонстрирует базовое понимание основного предмета. Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению задания. Студент не вполне логично излагает теоретический вопрос, допускает неточности в иллюстративном материале.	С трудом объясняет предмет, имеется множество пробелов в понимании. Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале или примеры отсутствуют. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.	Демонстрирует минимальное понимание предмета или его полное отсутствие.
	Знание	1 вопрос (30 баллов)						

2.	Понимание	2 вопрос (30 баллов)	Интерпретирует и обобщает информацию, объясняя основные идеи, темы или проблемы, обсуждавшийся в ходе итогового контроля.	Интерпретирует сложную информацию и концепции с глубиной и проницательностью, предоставляя исключительные резюме.	Эффективно интерпретирует и обобщает информацию, демонстрируя четкое понимание ключевых идей. 88	Интерпретирует информацию на фундаментальном уровне, предоставляя адекватное объяснение.	Имеет трудности с эффективной интерпретацией и обобщением информации.	Не может адекватно интерпретировать или обобщать информацию
3.	Применение	3 вопрос (40 баллов)	Применяет полученные знания и понимание для решения реальных проблем или сценариев, связанных с предметом.	Последовательно применяет знания для решения сложных реальных задач, демонстрируя исключительные практические навыки. 96	Грамотно применяет знания для решения практических задач. Студент допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Применяет знания с некоторым умением, но может не хватать глубины в решении проблем. Студент допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических,	С трудом пытается применить знания для решения проблем. Студент допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических и	Не может применить знания для решения проблем. Не ответил на вопрос.

						синтаксических и стилистических норм.	стилистических норм.	
--	--	--	--	--	--	---	-------------------------	--

Подсчет оценки	$0,90 \times 30 + 0,88 \times 30 + 0,96 \times 40 = 27 + 26,4 + 38,4 = 91,8 = 92$
-------------------	---

